

跨越邊界：《魔鬼詩篇》中的離散認同

蘇 榕

摘 要

魯希迪(Salman Rushdie)的《魔鬼詩篇》(*The Satanic Verses*)是一部有關跨越邊界(frontier crossing)的小說。踰越(transgression)成爲小說處理離散認同(diaspora identity)問題的重要底層結構：作者將伊斯蘭教創立史的改寫和倫敦亞裔移民社區的再現兩相疊覆，形成對話，以文化翻譯(cultural translation)踰越行爲一再延／異(defer/differ)「道地」(authentic)的英國／伊斯蘭文化，跨越了歷史、想像、文化、意識形態交鋒的邊界，再現大都會文化(metropolitan culture)層層刮覆的羊皮紙視境(the palimpsest vision)。

離散認同的主要困境在於選擇同化(assimilation)或維持不變；然而，在種族主義的放大鏡下，兩者都難逃異化／變形(metamorphosis)的命運。離散主體在歷經渴望認同、尋求拉岡式(Lacanian)「象徵的父親」(the symbolic father)、棄絕父權典範、超越認同等轉變後，終於結合大都會新興論述，達成自我解放，以「居間性」(in-betweenness)顛覆強勢論述。

《魔鬼詩篇》以倫敦爲背景，刻畫離散族群掙扎於文化、意識形態邊界夾縫的認同焦慮和踰越渴望，重新繪製帝國中心的市景(cityscape)，提示了都市潛藏的對話性「第三空間」、文化

異質性，和創造力；就此層面而言，跨越邊界無疑富有其創造性和積極面。

關鍵詞： 文化翻譯、離散認同、跨越邊界、第三空間、踰越